

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-3.7>

Прокуратова Екатерина Владимировна

**ДУХОВНЫЕ СТИХИ НА ЕВАНГЕЛЬСКИЕ СЮЖЕТЫ В РУКОПИСНОЙ ТРАДИЦИИ КРЕСТЬЯН  
ВЕРХНЕЙ ВЫЧЕГДЫ**

В статье рассматриваются духовные стихи на евангельские сюжеты, посвященные эпизодам земной жизни Христа и Богородицы и распространенные в рукописной традиции коми крестьян-старообрядцев верхней Вычегды в конце XIX - XX в. Данные тексты, написанные на коми языке, являются переводами с русских источников и отражают интерес коми книжников к текстам апокрифической направленности, которые подробнее канонических текстов освещали отдельные евангельские события. Народная вера в заступничество Христа и Богоматери, являющихся центральными образами христианского вероучения, была основана не только на представлениях об основных моментах миссии Спасителя - его подвиге, страданиях, карающей силе, но и затрагивала тему милосердия, по большей части связанную с образом Богоматери.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/12-3/7.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/12-3/7.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 12(90). Ч. 3. С. 458-461. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/12-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/12-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

22. **Nikolajeva M.** Recent Trends in Children's Literature Research: Return to the Body // International Research in Children's Literature. 2016. Vol. 9. Iss. 2. P. 132-145.
23. **Orshosky P.** It's Finally Friday // My Teacher's in Big Trouble: Kids' Favorite Funny School Poems. N. Y.: Scholastic, 2008. P. 36-37.
24. **People who watch violent television more likely to be aggressive** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.telegraph.co.uk/finance/newsbysector/mediatechnologyandtelecoms/media/9505755/People-who-watch-violent-television-more-likely-to-be-aggressive.html> (дата обращения: 07.07.2018).
25. **Shore D. Z.** Get Out of Bed! [Электронный ресурс]. URL: [http://www.funny-poems.biz/school\\_poems/Get-Out-of-Bed-kids-school-poems-by-Diane-Z-Shore.html](http://www.funny-poems.biz/school_poems/Get-Out-of-Bed-kids-school-poems-by-Diane-Z-Shore.html) (дата обращения: 10.07.2018).
26. **Today, I fell asleep in class...** [Электронный ресурс]. URL: [http://www.fmylife.com/article/today-i-fell-asleep-in-class-i-m-the-teacher-i-ve-already-given-students-detention-for-falling-as\\_146115.html](http://www.fmylife.com/article/today-i-fell-asleep-in-class-i-m-the-teacher-i-ve-already-given-students-detention-for-falling-as_146115.html) (дата обращения: 12.07.2018).
27. **What do professors think of students who fall asleep in class?** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.quora.com/What-do-professors-think-of-students-who-fall-asleep-in-class> (дата обращения: 12.07.2018).
28. **Why do some parents park their children in front of the TV?** [Электронный ресурс]. URL: <https://answers.yahoo.com/question/index?qid=20061218100024AABwLg&guccounter=1> (дата обращения: 29.06.2018).

### CARNIVALIZATION OF RELATIONS "TEACHER-STUDENT" IN THE ENGLISH-LANGUAGE CHILDREN'S POEMS ABOUT SCHOOL

**Pakhomova Marina Aleksandrovna**  
*The Anglo-American School, St. Petersburg*  
*marinapakhomova@yandex.ru*

The article is devoted to the analysis of carnivalization as one of the main mechanisms for metaphors creation in children's poetry in the cognitive aspect. The paper uses a relatively little-known, but promising method for analysing metaphors in language and text using semantic bases. The main objectives of the work are the classification and analysis of the contexts for carnivalization use in the poems of the modern American poets about school. As a result of the study, the author comes to the conclusion that in children's poetry, in addition to the purely aesthetic function, the use of the metaphors based on the carnivalization principle performs didactic, psychotherapeutic and socializing functions.

*Key words and phrases:* English-language poetry; modern children's poetry; carnivalization; poems about school; metaphor; semantic base; cognitive theory of metaphor.

УДК 821.161.1

Дата поступления рукописи: 30.10.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-3.7>

*В статье рассматриваются духовные стихи на евангельские сюжеты, посвященные эпизодам земной жизни Христа и Богородицы и распространенные в рукописной традиции коми крестьян-старообрядцев верхней Вычегды в конце XIX – XX в. Данные тексты, написанные на коми языке, являются переводами с русских источников и отражают интерес коми книжников к текстам апокрифической направленности, которые подробнее канонических текстов освещали отдельные евангельские события. Народная вера в заступничество Христа и Богоматери, являющихся центральными образами христианского вероучения, была основана не только на представлениях об основных моментах миссии Спасителя – его подвиге, страданиях, карающей силе, но и затрагивала тему милосердия, по большей части связанную с образом Богоматери.*

*Ключевые слова и фразы:* верхняя Вычегда; коми рукописная традиция; крестьянские книжники; старообрядческая литература; духовные стихи.

**Прокуратова Екатерина Владимировна**, к. филол. н., доцент  
*Сыктывкарский государственный университет имени Путьирима Сорокина*  
*eprokuratova@yandex.ru*

### ДУХОВНЫЕ СТИХИ НА ЕВАНГЕЛЬСКИЕ СЮЖЕТЫ В РУКОПИСНОЙ ТРАДИЦИИ КРЕСТЬЯН ВЕРХНЕЙ ВЫЧЕГДЫ

*Работа выполнена при финансовой поддержке гранта РФФИ и Правительства Республики Коми № 17-14-11004 а(р).*

Духовные стихи, получив широкое распространение в общерусской рукописной традиции, продолжали свое дальнейшее развитие в среде последователей старой веры. Эти тексты, принадлежащие к устной и письменной традициям, нередко включали в себя сюжеты и образы Священного Писания и зачастую подробнее канонических текстов освещали отдельные ветхозаветные и евангельские события.

Для исследователей духовные стихи представляют интерес не только как явление народного творчества, но и, по словам Г. П. Федотова, как «один из многочисленных источников для изучения народной веры» [14, с. 123]. В духовных стихах обнаруживаются следы освоения народом идей христианского вероучения, воплощение народного представления о мире, человеке и Боге.

Широкое распространение в старообрядческой рукописной традиции получают духовные стихи на евангельские сюжеты, рассказывающие о земной жизни Христа и Богородицы, времени и обстоятельствах их кончины

и погребения. По замечанию А. Кудрявцевой, «каноническое Евангелие лишь незначительно отразилось в стихах. <...> Духовные стихи, повествуя о земной жизни Христа и Богородицы, не столько опираются на Евангелие, сколько восполняют “пробел”, рассказывают о том, что очерчено скупо или о чем не говорится вовсе» [5].

Первоначальными источниками внебиблейских сведений о жизни Христа и Богородицы явились апокрифические сочинения, которые подробнее канонических текстов освещали отдельные евангельские сюжеты. Интерес к данной группе текстов проявили и коми крестьяне, проживавшие на территории верхней Вычегды в XIX – первой половине XX в. (современный Усть-Куломский район Республики Коми). Рукописно-книжная традиция вычегодских книжников развивалась под определенным воздействием старообрядческого наследия крупных северно-русских книжных и литературных центров, располагавшихся на территории Русского Севера, воплощая и развивая их духовные традиции [11; 12]. В середине XVIII в. в отдельных верхневычегодских селениях укореняется «глухая нетовщина» спасовского согласия; в конце XIX в. на верхней Вычегде (села Мьелдино, Усть-Нем) появляется своеобразное религиозное движение, получившее название «бурсьлысыяс» («певцы добра») [2, с. 218-221].

Духовные стихи и апокрифические сочинения по большей части представлены в составе рукописных сборников коми книжников XIX-XX вв., предназначенных для культово-поминальной практики. В данных рукописях наряду с молитвенными песнопениями, акафистами, канонами переписаны апокрифические сочинения, обращавшиеся к событиям, неизвестным по каноническим текстам. Духовные стихи исполнялись по время поминальной практики, становясь частью богослужебного обряда. В рукописных сборниках может наблюдаться параллельное написание одного и того же текста на двух языках. Коми тексты по большей части представляют собой переводы русских духовных стихов, известных вычегодским книжникам и бытовавших в рукописных и старопечатных книгах [11].

В составе рукописных сборников вычегодских книжников нередко представлены духовные стихи, в основу которых положены евангельские события, связанные с образом Христа и его пророчествами о последнем времени. К этой группе текстов следует отнести духовный стих «Христос ученикьяс дѣнас вичкоюст петѳ» («Христос с учениками из храма выходит»). Источником данного стиха послужил эпизод из Евангелия, повествующий о прощальной беседе Христа с учениками на горе Елеонской (Мк. 13:1-27; Мф. 24:1-31).

В рукописной традиции вычегодских крестьян выявлено три списка данного духовного стиха: один список представляет собой текст на русском языке [8, л. 2 – 2 об.], два других являются переводами русского источника на коми язык [6, л. 21 об. – 22; 8, л. 3 – 3 об.].

Духовный стих «Христос с учениками из храма выходит» в различных вариантах нередко встречается в рукописных сборниках последователей старой веры [3, с. 98-105]. В рассматриваемом духовном стихе опущен евангельский фрагмент пророчества Иисуса о разрушении Иерусалимского храма, в тексте стиха разговор Христа с учениками открывается вопросом о времени пришествия Спасителя: *«Висьтал, висьтал, миян учитель, кор ся ловѳ, кор тэ локтан миянѳ судитни?»* [6, л. 21 об.]. / «Скажи, скажи, наш учитель, когда это случится, когда ты придешь судить нас?» (здесь и далее перевод Г. Д. Осиповой). Большая часть стиха касается пророческих слов Христа, которые описывают падение Иерусалима и второе пришествие Господне. Эсхатологическая картина разрушения мира касается наступления последних времен – повествует о войнах, катастрофах, пролитии невинной крови, появлении лжепророков, болезнях, голоде, страшных мучениях людей.

*«Кыланѳ войнас ли, слухяс...*

*Султасни народ на народ*

*Уна йоз сэки соблазнитья*

*Кисьтасны невинной вир.*

*Л[э]дзанид ьджид шог му вилас,*

*Кисяни съблѳмьяс, бырѳ любов,*

*Чинэ вера, кусэ надежда»* [Там же]. /

«Услышите войны или слухи... встанет народ на народ. Много народа тогда соблазнятся, прольют невинную кровь. Увидите большое горе на земле, разрушатся сердца, исчезнет любовь, уменьшится вера, погаснет надежда».

В тексте духовного стиха возникает образ смерти, которую будут искать страждущие, но смерть не спасет их от неминуемых мучений. Эсхатологическая картина, нарисованная в словах Христа, перерастает в космологические образы:

*«Кѳдъыни пемуас шондѳыс тѳлысьнас кодзкляяс усьѳны.*

*Небесаыс сводийис витчас небесаѳ югыдысь»* [Там же]. /

*«И солнце заслонится луной, звезды упадут с небес, небесный свод сольется с небом».*

В данном тексте Христос предстает как суровый и грозный судья, беспощадно карающий вероотступников. Наряду с подобной трактовкой образа Христа в народном сознании сохранился иной образ Спасителя – милосердного и всепрощающего. Среди духовных стихов, посвященных теме Христова милосердия и человеколюбия, представлены стихи на русском языке в составе двуязычных сборников – стих «Проходят по городу вести», выявленный в двух списках, которые сохранились фрагментарно [9, л. 1 об., 16 об.]. Данный стих связан с темой второго пришествия Христа, о котором говорил сам Спаситель и его ученики – апостолы. Стих восходит к евангельскому сюжету о Закхее – мытаре, который принял Христа в своем доме [3, с. 136]. Современная обработка темы долгожданного, но неузнанного Христа находит отражение в рассматриваемом духовном стихе. Третьи разу неузнанный в облике различных людей – старушки, нищего и ребенка, – Христос наставляет своих последователей: «Кто бедным в нужде не поможет, тот мне упустил послужить» [Там же, с. 140].

Нередко в составе рукописных сборников вычегодских книжников содержатся духовные стихи, связанные с темой Господних Страстей. Данные тексты, написанные на коми языке, представлены апокрифами и духовными стихами, построенными на апокрифических преданиях, – «Сон Богородицы», «Плач Богородицы» («Богородицалён бордём»), «О Иисусе Христе» («Во времена Понтия Пилата» («Поньтискей Пилат дырьи...»)). По наблюдению А. А. Чувьюрова, исполнение духовных стихов в среде местных жителей было приурочено к определенным календарным датам, духовные стихи, связанные с темой Господних Страстей, исполнялись в четверг, перед Страстной пятницей [15, с. 67].

В рассматриваемых духовных стихах, объединенных темой Страстей Господних, центральным образом становится образ Богородицы [4], поскольку через страдание и любовь матери к сыну показана мученическая смерть Христа. По словам Г. П. Федотова, в народном сознании Голгофа «дана сквозь призму страдания Богоматери, которая является, таким образом, главным действующим лицом Господних Страстей» [14, с. 41].

Сюжетной основой духовных стихов, посвященных последним дням и мученической смерти Спасителя, становится апокрифическое сочинение «Страсти Христовы», созданное в старообрядческой среде в XVII в. на основе раннехристианских апокрифов и повествующее о событиях, не затронутых в канонических текстах. Сборник «Страсти Христовы», неоднократно издававшийся в старообрядческих типографиях (Львов, Почаев, Супрасль) в XVIII-XIX вв., получил широкое распространение в поздней старообрядческой книжной традиции [13].

К духовным стихам, связанным с темой мученической кончины Христа и распространенным в книжной традиции крестьян верхней Вычегды, можно отнести стих «Богородицалён бордём» («Плач Богородицы»). В русской традиции данный текст известен как стих о Страстях Господних «Со страхом, братие, мы слушаем».

В настоящее время в рукописях крестьян верхней Вычегды нами выявлено три списка данного текста, написанные на коми языке. Тексты, представленные в составе Вычегодского собрания Научной библиотеки СГУ, созданы в середине XX в. на листах из школьной тетради фиолетовыми чернилами: первые два списка выполнены подражанием печатному тексту [6, л. 10 об. – 14; 7, л. 1 – 1 об.], третий список – гражданской скорописью [10, л. 1-2].

Сопоставление коми варианта стиха «Богородицалён бордём» [6, л. 10 об. – 14] с русским списком «Плача Богородицы» («Со страхомъ мы, братие, мы слушаемъ, Божие Писание, Господних Страстей...»), опубликованным П. А. Бессоновым (№ 381) [1, с. 214], показало, что духовный стих на коми языке является переводом с русского апокрифического сочинения. В тексте говорится о событиях, произошедших в последнюю Страстную неделю. Кульминационным моментом духовного стиха можно считать сам плач Богородицы над телом сына, занимающий основную часть текста.

*«Төрит эг кӧсий ледзны, дона тией,  
Ас вӧланад муни крестной смерт вылӧ» [6, л. 12]. /  
«Вчера не хотела отпустить тебя, дорогой сынок,  
По своей воле отправился на крестную смерть».*

Плач Богородицы построен в форме монолога, обращенного к умершему сыну, к которому Богоматерь обращается как к живому. Богородица взывает к природным силам и стихиям – матери сырой земле, небу, солнцу, звездам, рекам и морям, она призывает плакать с ней всех матерей, вдов и сирот, небесные светила и небеса:

*«Бӧрдӧй дай сырк[ъ]ялӧй, небеса и мир,  
Бӧрдӧй дай сырк[ъ]ялӧй, шонди дай тӧлсь,  
Бӧрдӧй дай сырк[ъ]ялӧй, небеса кодзул[ъ]яс,  
Бӧрдӧй дай сырк[ъ]ялӧй, юяс да мореяс,  
Бӧрдӧй дай сырк[ъ]ялӧй, дӧв[ъ]яс дай сирӧтаяс  
Наставникныд дай тиян учител[ъ]ныд...» [Там же, л. 11 об. – 12]. /  
«Плачьте и рыдайте, небеса и земля.  
Плачьте и рыдайте, звезды на небе.  
Плачьте и рыдайте, реки и моря.  
Плачьте и рыдайте, вдовы и сироты.  
Ваш наставник и учитель оставил вас всех».*

Второй текст, связанный с темой Страстей Господних, – духовный стих на коми языке «Поньтискей Пилат дырьи...» («Во времена Понтия Пилата») [9, л. 8 – 9 об.]. Данный текст, являющийся переводом с русского источника, представлен в составе двуязычного рукописного сборника. Сопоставительная характеристика коми и русского текстов показала, что коми текст восходит к духовному стиху «О Христе Иисусе», известному в русской рукописной традиции, который повествует о событиях последних дней земной жизни Христа и его распятия (русские варианты рассматриваемого текста приведены в работе П. А. Бессонова) [1, с. 202-208].

Источником русского духовного стиха, по всей видимости, послужило апокрифическое сочинение «Страсти Христовы». Среди сюжетных мотивов, заимствованных из «Страстей Христовых» и представленных в составе стиха «О Христе Иисусе», можно назвать следующие: совет жидов, взятие Христа, приведение к Пилату, снятие и разделение стражей одежды Иисуса, возложение тернового венца (шиповника), мучения Христа, его распятие на кресте, природные явления в час распятия, плач Богородицы у креста и пророческие слова Христа о его воскрешении.

Наиболее эмоциональным фрагментом коми текста можно считать описание горестных страданий матери. В ответ на обращение Богородицы Христос адресует ей слова утешения, в которых звучат пророчества о его скором воскрешении и вознесении на небеса. Наряду с Богородицей в тексте духовного стиха

«Об Иисусе Христе» упоминаются любимый ученик Спасителя Иоанн Богослов, Иосиф и Никодим – тайные ученики Христа. Именно к ним обращается Христос с просьбой положить его тело в гроб.

Обращение Христа к Богородице перерастает в наставление не только ближайшим ученикам и последователям Спасителя, но и адресовано современным христианам: «Коди лыдысье менам челадень, сия пуктас поклон или ваяс жертва. Коди тае стиксе сыдыас или кылзас сили воча серка небесней сарство вылэ» [9, л. 9 об.]. / «Кто считает себя моими детьми, тот положит поклоны или принесет жертву. Кто прочитает или послушает этот стих, дарую дом небесный». Таким образом, этот духовный стих выступает в качестве духовного оберега. Написание, прочтение и даже слушание назидательно-поминального текста в народном представлении обеспечивает защиту и покровительство Христа всем верующим.

Третий текст, посвященный теме Господних Страстей, – «Сон Богородицы», известный в вычегодской традиции в двух редакциях – пространной и краткой, восходит к русскому апокрифу «Сон Пресвятыя Владычицы наша Богородицы и присно Девы Марии» [3, с. 387-388]. «Сон Богородицы» является частью современной погребальной обрядности верхневыхгодских жителей: листки с текстом «Сна Богородицы» кладут в гроб с усопшим [16].

Отметим, что к данной группе текстов на евангельскую тематику примыкают апокрифические сочинения на коми языке – «Успение Богородицы», «Хождение Богородицы по мукам», в которых центральной фигурой является Богородица, в образе которой переплелись черты земной женщины с чертами небесной заступницы и просительницы перед Богом за весь человеческий род [11; 12].

Таким образом, духовные стихи на евангельские сюжеты, распространенные среди коми крестьян верхней Вычегды XIX-XX вв., являются не только частью богослужебного поминального обряда, но и отражают народное представление о мире, человеке и Боге. Почитание образов Христа и Богородицы находит отражение в рукописном наследии местных книжников, проявлявших особый интерес к апокрифическим текстам, которые расширяли и углубляли представление коми крестьян о подвигах Спасителя и его страданиях, а также поднимали темы милосердия и заступничества, по большей части связанные с образом Богородицы. Через Её эмоциональное состояние передавались Страстные события, связанные с последними моментами земной жизни Христа.

#### Список источников

1. Бессонов П. А. Калики-перехожие: сборник стихов и исследование: в 2-х ч. М.: Тип. Бахметева, 1863. Ч. 2. Вып. 4. 253 с.
2. Гагарин Ю. В. История религии и атеизма народа коми. М.: Коми кн. изд-во, 1978. 326 с.
3. Духовные стихи. Канты: сб. духовных стихов Нижегородской области / сост., вступ. ст., подг. текстов, исслед. и коммент. Е. А. Бучилиной. М.: Наследие, 1999. 416 с.
4. Квливидзе Н. В. Богородица // Православная энциклопедия. М.: Православная энциклопедия, 2002. Т. V. С. 486-504.
5. Кудрявцева (Коробова) А. Духовные стихи как жанр фольклора. Лекционный курс [Электронный ресурс]. URL: [http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=18012144](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=18012144) (дата обращения: 27.10.2018).
6. Научная библиотека Сыктывкарского государственного университета имени Питирима Сорокина (НБ СГУ). Вычегод. р.-3.
7. НБ СГУ. Вычегод. р.-5.
8. НБ СГУ. Вычегод. р.-8.
9. НБ СГУ. Вычегод. р.-10.
10. НБ СГУ. Вычегод. р.-28.
11. Прокуратова Е. В. Богородичные апокрифы в рукописной традиции крестьян верхней Вычегды // Традиционная культура: научный альманах. 2013. № 3. С. 20-30.
12. Прокуратова Е. В. Образ Богородицы в апокрифических текстах крестьян верхней Вычегды // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 12 (78). Ч. 4. С. 45-48.
13. Савельева О. А. Апокрифическая повесть «Страсти Христовы»: некоторые вопросы структуры и поэтики [Электронный ресурс]. URL: <http://poetica.pro/journal/article.php?id=2375> (дата обращения: 27.10.2018).
14. Федотов Г. П. Стихи духовные (русская народная вера по духовным стихам). М.: Гнозис, 1991. 192 с.
15. Чувьоров А. А. Духовные стихи в религиозной и обрядовой жизни вычегодских и печорских коми // Духовная культура Севера: итоги и перспективы исследования: сб. ст. / отв. ред. Т. Ф. Волкова. Сыктывкар: Изд-во Сыктывкар. ун-та, 2002. С. 62-69.
16. Чувьоров А. А. Сон Богородицы в рукописной традиции вычегодских коми: место, семантика, функция [Электронный ресурс]. URL: <http://uralistica.ning.com/profiles/blogs/a-chuvyurov-son-bogorodicy-v> (дата обращения: 27.10.2018).

#### SPIRITUAL VERSES ON EVANGELIC STORIES IN UPPER VYCHEGDA PEASANTS' MANUSCRIPT TRADITION

Prokuratova Ekaterina Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Pitirim Sorokin Syktyvkar State University  
[eprokuratova@yandex.ru](mailto:eprokuratova@yandex.ru)

The article examines spiritual verses on evangelic stories describing episodes from Christ's and the Blessed Virgin's earthly life and widespread in the manuscript tradition of upper Vycheгда peasants – Old Believers at the end of the XIX – the beginning of the XX century. These texts written in Komi are translations from the Russian sources and indicate the Komi scribes' interest in apocryphal texts, which described certain biblical events in more detail than canonical texts. The popular belief in the intercession of Christ and the Holy Virgin, the key figures of Christian religious doctrine, was based not only on the conceptions of the Savior's mission – his feat, sufferings, retributive force – but tackled the theme of mercy, mostly associated with the Blessed Virgin's image.

*Key words and phrases:* upper Vycheгда; Komi manuscript tradition; peasant scribes; Old Believers' literature; spiritual verses.